

# THE BROKEN HEART REFUGE 1

## IL RIFUGIO DEI CUORI INFRANTI 1

English-Italian Bilingual Fiction

PLAY ITALIAN

**Sample Chapters (1-4)**

### INTRODUCTION

Thank you for checking out these sample chapters of my book *The Broken Heart Refuge 1 - Il Rifugio dei Cuori Infranti 1*.

As an Italian who learned English, I know firsthand how challenging it can be to immerse yourself in longer works of fiction in another language. That's why I decided to create this parallel text English-Italian book.

In these first four chapters, you'll get a taste of the story and the characters, with the Italian text aligned paragraph-by-paragraph with the English.

Keep in mind that the translation isn't always literal, occasionally some idiomatic expressions are used to make the Italian sound more natural and flow better.

I hope you have fun reading these samples and that it encourages you to want to dive into the full book. Enjoy!

Martina



“We need to update our mission statement.” Lara was sitting with her legs crossed and scribbling on her notepad.

Nonna Pina didn't reply. She stirred her tomato sauce, and then proceeded to taste a little from her wooden spoon.

“Slightly acidic.” She tried another bit. “I think I should use a little sugar to make it sweeter.”

Lara grumbled something, as she twisted the pen between her fingers.

“Even if these are my own tomatoes, we lack the sunshine here. So they're never going to be as sweet as the ones we grow in Italy.”

Nonna Pina was disappointed. She added half a teaspoon of sugar into the sauce. She stirred it again, turned the gas down and decided to sit.

“Mission statement?” Nonna Pina lowered her spectacles, until they almost fell off her nose. She stared at Lara.

“It's our tenth anniversary soon, we need to revamp things a little, change our website and modernize. We need to appeal to a wider audience.”

“Hey, stop there”. Nonna Pina never liked being flooded with words. “What is our current mission statement?”



“Dovremmo aggiornare la nostra dichiarazione di mission.” Lara, seduta con le gambe accavallate, scribacchiava sul suo blocchetto.

Nonna Pina non rispose. Mescolò il sugo di pomodoro, e poi ne assaggiò un po' dal cucchiaino di legno.

“Un pochino acido.” Ne assaggiò ancora. “Credo sia meglio aggiungere un po' di zucchero per addolcirlo.”

Lara borbottò qualcosa, rigirando la penna fra le dita.

“Anche se questi sono i miei pomodori, qui manca il sole. Quindi non saranno mai così dolci come quelli che coltiviamo in Italia.”

Nonna Pina era delusa. Aggiunse mezzo cucchiaino di zucchero al sugo. Lo mescolò nuovamente, abbassò il gas e decise di sedersi.

“La nostra mission?” Nonna Pina si abbassò gli occhiali, fino a farli quasi cadere dal naso. Fissò Lara.

“Presto sarà il nostro decimo anniversario, dobbiamo rinnovare un po' le cose, cambiare il nostro sito internet, modernizzarci. Dobbiamo attrarre un pubblico più ampio.”

“Eh! Fermati un attimo.” A Nonna Pina non piaceva essere inondata di parole. “Qual è la nostra mission attuale?”

Lara cleared her voice. She turned the page and read her notes: “Here at the Broken Heart Refuge we provide a safe, friendly, warm place for anyone who is suffering for love. We cannot promise to mend your broken heart, but we can promise that here you will find new friends who will listen to you, and support you at a difficult time. A cup of tea and a few kind words can work miracles.”

“Now, what’s wrong with that statement?” Nonna Pina asked.

“There’s nothing wrong per se. I just think we need to make it more ... attention grabbing.”

“Why?”

Lara was still playing with the pen, making it twirl among her slim fingers.

“Well ... Cindy is revamping our website, we’re keeping the same logo of course, but we’re just trying to make it more modern, sort of ... punchy. I thought that after ten years, we also ought to consider revising our mission statement.”

Nonna Pina wasn’t convinced. “Are we changing the way we’ll be working? Are we going to be doing things differently?”

“No! I think things work really well the way they are.”

“So, why change the mission statement?”

Nonna Pina stood up, stirred the sauce again, and tried a little on her wooden spoon.

“It’s perfect now.”

Lara sighed. She had turned the page again, and was now looking at her blank sheet.

“I would replace the word *tea* with the word *coffee*.” Nonna Pina slipped her hands in her apron pockets and sat down again, facing Lara.

“Pardon?”

“*A cup of coffee and a few kind words can work miracles*. I think it sounds better this way.”

Lara si schiarì la voce. Girò pagina e iniziò a leggere dai suoi appunti: “Qui al Rifugio dei Cuori Infranti offriamo un luogo sicuro, amichevole e accogliente per chiunque stia soffrendo per amore. Non possiamo promettere di guarire il tuo cuore spezzato, ma possiamo promettere che qui troverai nuovi amici pronti ad ascoltarti e a sostenerti in un momento difficile. Una tazza di tè e alcune parole di conforto possono fare miracoli.”

“Bene, cosa c’è che non va con questa mission?” chiese Nonna Pina.

“Non c’è niente di sbagliato di per sé. Solo, credo che dovremmo renderla più... accattivante.”

“Perché?”

Lara stava ancora giocando con la penna, facendola roteare tra le dita affusolate.

“Beh... Cindy sta rinnovando il nostro sito, manteniamo lo stesso logo, ovviamente, ma vogliamo rendere il tutto più moderno, un po’ più... incisivo. Quindi ho pensato che dopo dieci anni, dovremmo anche prendere in considerazione il fatto di rivedere la nostra mission.”

Nonna Pina non era convinta. “Cambieremo il modo di lavorare? Faremo le cose in maniera differente?”

“No! Credo che le cose funzionino benissimo così come sono ora.”

“E allora perché cambiare la nostra mission?”

Nonna Pina si alzò, mescolò il sugo ancora una volta e ne assaggiò un po’ dal cucchiaino di legno.

“Adesso è perfetto.”

Lara sospirò. Aveva voltato pagina di nuovo e stava fissando il foglio bianco.

“Io sostituirei la parola *tè* con la parola *caffè*.” Nonna Pina infilò le mani nelle tasche del grembiule e si sedette nuovamente di fronte a Lara.

“Scusa?”

“*Una tazza di caffè e alcune parole di conforto possono fare miracoli*. Credo che così suoni meglio.”

“But in England we drink tea!” protested Lara.

“I know, but coffee, and I mean espresso, not that dirty water you drink here, works better than tea.”

Lara shook her head.

“OK, let’s leave tea then. I can’t win them all.” Nonna Pina smirked.

Lara wasn’t convinced. She crossed her legs the other way around and started scribbling on her notepad.

“Is there anything else we need to discuss?” Nonna Pina looked at the clock on the wall. It was nine thirty; the Broken Heart Refuge would open its doors at ten, so she could catch up on her ironing in the half hour left.

“Do you think we should clarify on our website that Nonna Pina actually means *Grandma* Pina?” asked Lara.

“What?”

Lara smiled. “It’s obvious to you because you’re Italian, but not to all the people who come here. They just assume that Nonna Pina is some kind of double name, like Mary-Ann, or Emma-Louise, or ... I don’t know.”

“Is it that important?” Nonna Pina frowned.

“You know, I’m a little perfectionist. I think it’s kind of nice to explain that we call you Nonna Pina because you are like a grandma to all of us. A caring, gentle and warm Italian granny.”

“OK.” She felt a hint of pride in those lovely words. She was indeed a grandma. What a pity that her four grandchildren lived so far away.

“Thinking of the future ...” Lara paused. “Our Centre here, in your house, in Hampstead, in London, could be just the beginning.”

Nonna Pina adjusted her glasses on her nose, they might allow her to see more clearly. What was Lara suggesting?

“What I mean is that there are people with a broken heart everywhere. In Scotland, in Cornwall, in Yorkshire, in ...”

“Ma in Inghilterra beviamo il tè!” protestò Lara.

“Lo so, ma il caffè, e mi riferisco all’*espresso*, non a quell’acqua sporca che bevete qui, funziona meglio del tè.”

Lara scosse la testa.

“OK, lasciamo tè allora. Non posso averla sempre vinta io”. Nonna Pina sorrise compiaciuta.

Lara non era convinta. Accavallò le gambe nell’altro senso e iniziò a scribacchiare sul blocchetto.

“C’è qualcos’altro di cui dobbiamo discutere?” Nonna Pina guardò l’orologio sulla parete. Erano le nove e trenta; il Rifugio dei Cuori Infranti apriva alle dieci, quindi aveva ancora mezz’ora per portarsi avanti con la roba da stirare.

“Credi che dovremmo chiarire sul sito che cosa significa Nonna Pina in italiano?” chiese Lara.

“Cosa?”

Lara sorrise. “Per te è ovvio perché sei italiana, ma non lo è per tutte le persone che vengono qui. Loro immaginano che Nonna Pina sia semplicemente un nome composto come Mary-Ann o Emma-Louise o... non lo so.”

“È così importante?” Nonna Pina aggrottò le sopracciglia.

“Lo sai, sono una perfezionista. Penso che sia carino spiegare che ti chiamiamo Nonna Pina perché tu sei un po’ come la nonna di tutte noi. Una nonna italiana, premurosa, gentile e affettuosa.”

“Va bene.” Nonna Pina provò una punta d’orgoglio nel sentire quelle belle parole. E in effetti lei era una nonna. Peccato che i suoi quattro nipoti vivessero così lontano.

“Pensando al futuro...” Lara si fermò. “Il nostro centro qui, a casa tua, a Hampstead, a Londra, potrebbe essere solo l’inizio.”

Nonna Pina si sistemò gli occhiali sul naso, così da riuscire a vedere meglio. Cosa voleva proporre Lara?

“Quello che voglio dire è che ci sono persone col cuore spezzato dovunque. In Scozia, in Cornovaglia, nello Yorkshire, in...”

“In Italy, in France, in America.” Nonna Pina chuckled. “You want to start a multinational enterprise.”

Lara pursed her lips. “I just feel for all those people who are suffering for love. I wish we could help as many as possible.”

“Oh Lara. You always want to help the whole world.” Nonna Pina bent forward, coming closer to Lara. “I prefer to do one thing, one small thing, but to do it really well.”

Lara sighed. “I guess.”

The doorbell rang. It wasn't the front door, but the bell of the Centre. Nonna Pina and Lara looked at each other.

“It's nine forty-five,” said Nonna Pina glancing at the wall clock.

“Let's ignore it. The sign at the door clearly indicates that we're open between ten and three, and we've got stuff to do.” Lara turned the page on her blank notepad.

The bell rang again. “It must be urgent,” said Nonna Pina.

Lara stood up but Nonna Pina held her arm. “I'll get the door. Why don't you go in the conservatory and get it ready for our visitors? They'll be arriving soon.”

“OK.” They both left the kitchen, but headed in opposite directions. Nonna Pina went to open the side door.

A girl in her twenties, with a face full of tears, tried to say something, but couldn't. Nonna Pina instinctively opened her arms and gave her a hug. The girl was shaking and couldn't stop crying. She looked so upset, poor girl. Nonna Pina felt guilty for having kept her waiting, but who was to know?

“Please come inside and sit down.”

Under normal circumstances, Nonna Pina would've taken the girl into the conservatory, which was the meeting place at the Refuge. But on this occasion, maybe some privacy was needed, so she directed her to the living room.

“In Italia, in Francia, in America.” Nonna Pina ridacchiò. “Vuoi creare un'impresa multinazionale?”

Lara torse le labbra. “È solo che mi dispiace per tutti quelli che soffrono per amore. Vorrei poter aiutare il maggior numero possibile di persone.”

“Oh Lara. Tu vuoi sempre aiutare il mondo intero. “Nonna Pina si chinò in avanti avvicinandosi a Lara. “Preferisco fare una cosa sola, una piccola cosa, ma farla veramente bene.”

Lara sospirò. “Capisco.”

Suonò il campanello. Non era quello della porta d'ingresso, ma quello del centro. Nonna Pina e Lara si guardarono.

“Sono le nove e quarantacinque,” disse Nonna Pina dando un'occhiata all'orologio a muro.

“Ignoriamolo. Il cartello alla porta indica chiaramente che siamo aperti dalle dieci alle tre, inoltre abbiamo da fare.” Lara girò la pagina nel suo blocchetto vuoto.

Il campanello suonò ancora. “Dev'essere urgente,” disse Nonna Pina.

Lara si alzò, ma Nonna Pina la trattenne per un braccio. “Apro io la porta. Perché non vai nella veranda e la prepari per l'arrivo dei nostri ospiti? Presto saranno qui.”

“Va bene.” Uscirono dalla cucina dirigendosi in direzioni opposte. Nonna Pina andò ad aprire la porta laterale.

Una ragazza sulla ventina, col volto rigato di lacrime, cercò di dire qualcosa, ma non ci riusciva. Nonna Pina aprì d'istinto le braccia e la tenne stretta a sé. La ragazza tremava e non riusciva a smettere di piangere. Sembrava così sconvolta, poverina. Nonna Pina si sentì in colpa per averla lasciata fuori ad aspettare, ma chi poteva saperlo?

“Vieni dentro e accomodati.”

In una situazione normale Nonna Pina avrebbe accompagnato la ragazza in veranda, poiché quello era il punto d'incontro del centro. Ma in questa occasione, forse c'era bisogno di un po' di privacy, quindi la guidò verso il soggiorno.

The girl chose the sofa and Nonna Pina sat next to her.

“Would you like a drink? A cup of tea? An espresso coffee?”

“I’d love a glass of water ...” the girl managed to say, in a broken voice.

Nonna Pina went to her drinks cabinet and poured a glass of water. She handed it to the girl and smiled. What could possibly be going on with her? For a girl to be so upset, something really serious must have happened.

“How are you feeling, my dear?” Nonna Pina realized the question was pointless as soon as she’d asked it.

“A little better now.” The girl wiped her face, pulled her long curly hair back and held it with a clip.

Nonna Pina was able to see what she looked like now, since her hair wasn’t in the way. She had a gentle round face, puffed up eyes and a red nose.

“What’s your name?”

“Lisa. And yours?”

“Nonna Pina.”

“Are you the manager here?”

She’d never been called a manager before, but it fitted the role. “Let’s say that I run the place. With the help of some lovely ladies.”

“Where are you from? You’re not from these parts, are you?”

Nonna Pina’s Italian accent had never gone away, even after forty years in England.

“I’m Italian, but I’ve lived here most of my life, so I’m practically British now.” Did she really think that? “Anyway, can you tell me what has upset you so much?”

“Thank you, thank you for opening the door. And I’m really sorry I came early. I just needed to talk to someone and I didn’t know who to turn to.” Lisa still seemed agitated.

“Well, you can talk to me now. Would you like some more water?”

La ragazza si sedette sul divano e Nonna Pina si accomodò accanto a lei. “Vuoi qualcosa da bere? Una tazza di tè? Un caffè?”

“Vorrei un bicchiere d’acqua...” La ragazza riusciva a malapena a parlare.

Nonna Pina andò al mobile bar e versò un bicchiere d’acqua. Lo porse alla ragazza e le sorrise. Che cosa poteva esserle successo? Per essere così sconvolta doveva trattarsi di qualcosa di veramente grave.

“Come ti senti, cara?” Nonna Pina si accorse subito della futilità di quella domanda.

“Un po’ meglio adesso.” La ragazza si asciugò il viso, tirò indietro i suoi lunghi capelli ricci e li raccolse con un fermaglio.

Nonna Pina poté finalmente vedere per bene la giovane donna, visto che i capelli non le coprivano più il volto. Aveva un viso dolce e rotondo, gli occhi gonfi e il naso rosso.

“Come ti chiami?”

“Lisa, e lei?”

“Pina. Ma mi chiamano tutti Nonna Pina.”

“È la direttrice del centro?”

Nessuno l’aveva mai chiamata direttrice prima, ma la descrizione era esatta. “Diciamo che gestisco il centro. Con l’aiuto di alcune ragazze incantevoli.”

“Di dov’è? Non è di queste parti, vero?”

Nonna Pina non aveva mai perso il suo accento italiano, nemmeno dopo quarant’anni in Inghilterra.

“Sono italiana, ma ho vissuto qui per la maggior parte della mia vita, quindi ora sono praticamente inglese.” Lo pensava veramente? “A ogni modo, mi puoi dire che cosa ti fa stare così male?”

“Grazie, grazie per aver aperto la porta. Mi spiace di essere arrivata così presto. Avevo un disperato bisogno di parlare con qualcuno e non sapevo a chi rivolgermi!” Lisa sembrava ancora agitata.

“Beh, puoi parlare con me ora. Vuoi ancora un po’ d’acqua?”

“No, I’m fine thanks.” Lisa handed the empty glass to Nonna Pina. Her hand was trembling.

“I don’t know where to begin really ...” Lisa was sitting on the edge of the seat, almost as if ready to jump up.

“Let’s stick to the facts ... the situation is ... unbearable really ... I don’t know how I got myself into such a mess ... it’s too painful.” Lisa was shaking her head.

“What is too painful?”

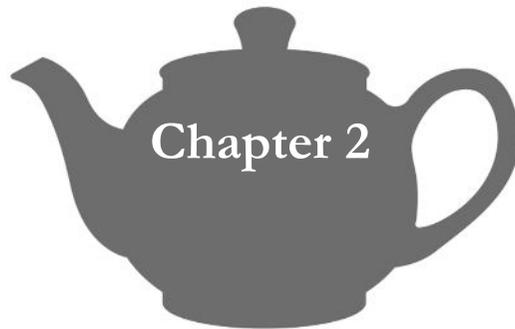
Lisa sighed. “I’m in love with my best friend’s boyfriend.”

“No, grazie, sto bene così.” Lisa restituì il bicchiere vuoto a Nonna Pina. Le tremava la mano.

“Non so davvero da dove cominciare...” Lisa era seduta sul bordo del divano, quasi fosse pronta a partire. “Mi atterrò ai fatti... la situazione è... veramente insopportabile... non so come ho fatto a finire in un casino simile... fa troppo male.” Lisa stava scuotendo la testa.

“Che cosa fa troppo male?”

Lisa sospirò. “Sono innamorata del ragazzo della mia migliore amica.”



*I'm in love with my best friend's boyfriend.* Nonna Pina mentally repeated these words.

“Don’t look at me like that!” said Lisa.

“Like what?” Nonna Pina wasn’t even aware she’d been looking at Lisa. She was just trying to figure out the implications of her statement.

“Like you’re judging me.”

“Judging you?” Nonna Pina burst into laughter. “Oh, dear Lisa, I have lots of faults, but judging people is not one of them. At least I hope not.”

“That’s it, you see? I feel so guilty for being in love with Megan’s boyfriend, that I just assume everyone is judging me!” Lisa suddenly stood up.

“Megan is ...?”

“My best friend.” Lisa was now pacing around the room.

“And you’re in love with ...?”

“Adam. Megan’s boyfriend.” Lisa’s voice was low and a little calmer.

She appeared taller, now that Nonna Pina was looking at her from a sitting position. Lisa was touching the roses in the vase on the corner unit, placed in front of the small statue of the Madonna..



*“Sono innamorata del ragazzo della mia migliore amica.”* Nonna Pina ripeté queste parole nella sua testa.

“Non mi guardi così!” disse Lisa.

“Così come?” Nonna Pina non si era nemmeno accorta di guardare Lisa. Stava solo cercando di capire cosa implicasse quella frase.

“Come se mi stesse giudicando.”

“Giudicandoti?” Nonna Pina scoppiò a ridere. “Oh, Lisa cara, ho tanti difetti, ma giudicare le persone non rientra tra questi. Almeno spero.”

“Ecco, vede? Mi sento così in colpa per essere innamorata del ragazzo di Megan, che do per scontato che tutti mi giudichino!” Lisa scattò in piedi.

“Megan è...?”

“La mia migliore amica.” Lisa iniziò a camminare avanti e indietro per la stanza.

“E tu sei innamorata di...?”

“Adam. Il ragazzo di Megan.” La voce di Lisa era più bassa ora, e un po’ più calma.

Sembrava più alta, ora che Nonna Pina la osservava stando seduta. Lisa si fermò di fronte alla piccola statua della Madonna, posta sul mobiletto all’angolo. Accarezzò i petali delle rose nel vaso.

“How long have you known Megan?”

“Since I was a child. She’s been so good to me. Always.” Lisa crossed her arms and started to pace around again.

“Carry on.”

“I used to be bullied in school. Mainly because I was very quiet, and pretty ugly, I must say.”

“Ugly? You’re not ugly at all.” Nonna Pina was sincere.

“You’re kind, but I’ve always been an ugly duckling. I am a bit of a loner, and even when I was little, I just liked to spend time by myself.” Lisa cleared her voice. “I was also shy. Great combination really, if you want to attract bullies.”

“I’m really sorry. It must’ve been awful.”

Lisa nodded. “Megan, on the contrary, was the prettiest girl in the school. She was friendly, confident and clever. Everyone liked Megan. Everyone listened to what she had to say.”

Lisa sat down again, close to Nonna Pina.

“Anyway, to cut the story short, Megan sorted out the bullies for me. After she intervened, no one dared attack me again, or say anything against me.”

“That’s what I call a good friend.” Nonna Pina smiled.

“Since then we’ve become best friends. We’re actually quite different, you know. Physically speaking, she’s tall, blonde and very attractive. And ... look at me.”

There was nothing unattractive about Lisa; she could even be rather cute if she took better care of herself. Her hair was a bit of a disaster, her clothes were not particularly fashionable, she wore no make-up, but, who knows, with a little help she could be quite pretty.

“OK, tell me about the boyfriend now.”

There was a knock on the door. It was Cindy.

“Cindy, meet Lisa. Lisa, this is Cindy. She’s one of the volunteers here.” .

“Da quanto tempo conosci Megan?”

“Da quando ero piccola. È sempre stata così buona con me. Sempre.” Lisa incrociò le braccia e riprese a passeggiare nella sala.

“Vai avanti.”

“A scuola mi prendevano in giro. Per lo più perché me ne stavo per conto mio, e poi sono piuttosto brutta, bisogna ammetterlo.”

“Brutta? Non sei assolutamente brutta.” Nonna Pina era sincera.

“Lei è gentile, ma sono sempre stata un brutto anatroccolo. Sono un po’ solitaria e anche quando ero piccola, mi piaceva starmene per i fatti miei.” Lisa si schiarì la voce. “Ero anche timida. Una combinazione fantastica, se vuoi attirare i bulli.”

“Mi spiace davvero. Deve essere stato terribile.”

Lisa annuì. “Megan, al contrario, era la ragazza più carina della scuola. Era simpatica, sicura di sé e intelligente. Megan piaceva a tutti. Tutti stavano a sentire quello che aveva da dire.”

Lisa si sedette di nuovo accanto a Nonna Pina.

“A ogni modo, per farla breve, Megan diede una lezione ai bulli e dopo il suo intervento, nessuno osò più attaccarmi o dire qualcosa contro di me.”

“Questa è quella che si dice una vera amica.” Nonna Pina sorrise.

“Da allora siamo diventate migliori amiche. In realtà siamo molto diverse, sa. Fisicamente parlando, lei è alta bionda e molto attraente. E... guardi me invece.”

Non c’era niente di poco attraente in Lisa; e sarebbe stata anche piuttosto carina se si fosse presa maggior cura di sé. I suoi capelli erano un po’ un disastro, i suoi vestiti non erano particolarmente alla moda, niente trucco, ma chissà, con un po’ d’aiuto poteva essere davvero graziosa.

“OK, ora raccontami del ragazzo.”

Qualcuno bussò alla porta. Era Cindy.

“Cindy ti presento Lisa. Lisa, questa è Cindy. Lei è una delle volontarie del Rifugio.”

“I’m really sorry to disturb you. Just wanted to say there’s already a crowd at the Centre, shall we start without you?”

“Where is the actual Centre?” asked Lisa.

“It’s in the conservatory of the house,” replied Cindy.

Lisa looked at Nonna Pina. “I can’t believe you actually *live* here.”

“Yes.” Nonna Pina smiled. “I use the conservatory as the main meeting room for the Broken Heart Refuge. But when I need to have a private chat with one of our guests, I welcome them into my home.”

“What a treat!”

“You can start without me, Cindy. I’ll come by later.” Nonna Pina waved and Cindy left. “So you were going to tell me about this boyfriend...”

“Oh, Adam!” Lisa shut her eyes. When she opened them again, she had a dreamy expression. “He’s such a great guy, funny, gentle, caring, handsome, the list is endless.”

“But he’s in love with the wrong girl.”

Lisa sighed. “I met him at a party, a year ago. I didn’t know many people there and Megan was coming later. So, I was sitting on my own having a drink. He approached me and we chatted for a whole hour.”

“A whole hour? That’s not a bad start.”

“I liked him straight away. He made me laugh; he’s got a great sense of humour.” Lisa crossed her arms. “I thought he might like me too, you know. There were other girls in the room, more attractive, and yet he spent time with me. That is ... until Megan arrived. I introduced them to each other and that was it. Within fifteen minutes he’d asked Megan for her phone number.” Lisa was shaking her head. “In that moment, my heart sank. I can’t even tell you how I felt.”

“Mi spiace davvero disturbarvi. Volevo solo dirti che c’è già un bel gruppo di là, iniziamo senza di te?”

“Dov’è il centro vero e proprio?” chiese Lisa.

“È nella veranda sul giardino,” rispose Cindy.

Lisa guardò Nonna Pina. “Non posso credere che lei viva realmente qui.”

“Sì.” Nonna Pina sorrise. “Utilizzo la veranda come sala per gli incontri del Rifugio dei Cuori Infranti. Ma quando ho bisogno di una chiacchierata in privato con uno dei nostri ospiti, li accolgo in casa mia.”

“Che privilegio!”

“Potete iniziare senza di me Cindy. Vi raggiungo più tardi.” Nonna Pina fece un cenno con la mano e Cindy andò via. “Allora stavi per raccontarmi di questo ragazzo...”

“Oh Adam!” Lisa chiuse gli occhi. Li riaprì poi con un’aria sognante. “È un tipo fantastico, divertente, gentile, premuroso, bello, la lista non ha fine.”

“Ma è innamorato della ragazza sbagliata.”

Lisa sospirò. “L’ho incontrato a una festa, un anno fa. Non conoscevo molte persone lì e Megan doveva arrivare più tardi. Allora, mentre ero seduta da sola a bere qualcosa, lui si è avvicinato e abbiamo chiacchierato per un’ora intera.”

“Un’ora intera? Non male come inizio.”

“Mi è piaciuto fin dal primo momento. Mi faceva ridere, ha un grande senso dell’umorismo.” Lisa incrociò le braccia. “Sa, pensavo di piacergli. C’erano altre ragazze a quel party, più attraenti, ma nonostante ciò lui stava trascorrendo il suo tempo con me. Almeno... fino a quando non è arrivata Megan. Li ho presentati e... finito tutto. Dopo un quarto d’ora Adam le aveva già chiesto il numero di telefono.” Lisa stava scuotendo la testa. “In quel momento mi sono sentita morire dentro. Non riesco nemmeno descrivere quello che ho provato.”

“I can imagine.”

“I left the party early. I couldn’t face it. Megan and Adam stayed on.”

“Did you tell Megan, when you saw her again, that you liked Adam?”

“What was the point? She called me to say that he’d asked her on a date. She was so excited, how could I spoil her fun?”

Difficult to answer this one. Nonna Pina herself wouldn’t have known what to do, probably.

“They got together on their third date. Megan was so happy and I was so sad. And yet I had to pretend to be happy for her. It was really hard, you know?”

“I bet.”

“I was hoping to get over it. It often happens to me that I like a guy and he doesn’t like me back. But this time ... I *really* liked him.”

“But you only talked to him for an hour.”

“Yes, but that was enough to make me realize what a great guy he was.” Lisa sighed again. “The fact is that I often see Megan, socially, I mean. We have lunch together several times a week, and sometimes Adam joins us too. We go out as a group of friends with others. So, it’s not like I don’t see the guy. I’m reminded that he exists, even when I try not to think about him. And he’s always so nice to me, so helpful, so kind. So, I fall in love with him more and more. What am I going to do?”

Lisa stood up and paced around. Faster this time.

“So, to this day, Megan doesn’t know that you like her boyfriend?”

“Love. The word is *love*. I don’t simply like the guy. I love him. I can’t...” Lisa burst into tears.

Nonna Pina stood up and gave her a hug. She let her cry for a while.

“You haven’t told Megan about your feelings, have you?”

Lisa shook her head.

“Posso immaginarlo.”

“Poi subito dopo sono andata via dalla festa. Non potevo sopportare quella situazione. Megan e Adam sono rimasti.”

“Quando hai rivisto Megan, le hai detto che ti piaceva Adam?”

“A che pro? Mi ha chiamato per dirmi che lui le aveva chiesto di uscire. Era così entusiasta, come potevo rovinare tutto?”

Difficile rispondere a una tale domanda. Probabilmente neanche Nonna Pina avrebbe saputo cosa fare.

“Sì sono messi insieme alla terza uscita. Megan era così felice e io ero così triste. Ma nonostante ciò dovevo far finta di essere contenta per lei. È stato veramente difficile, sa?”

“Ti credo.”

“Speravo di superare la cosa. Mi capita spesso che mi piaccia un ragazzo e che io non piaccia a lui. Ma questa volta... mi piaceva davvero.”

“Ma gli hai parlato solo per un’ora.”

“Sì, ma è bastato per capire che tipo eccezionale lui fosse.” Lisa sospirò ancora. “Il fatto è che ci frequentiamo spesso con Megan, capisce? Pranziamo assieme diverse volte alla settimana, e a volte c’è anche Adam. Usciamo tutti e tre col nostro gruppo di amici. Quindi non è che non lo veda mai. Sono costretta a ricordarmi che lui esiste, anche quando cerco di non pensare a lui. Ed è sempre carino con me, così disponibile, così gentile. E di conseguenza m’innamoro sempre di più di lui. Che cosa posso fare?”

Lisa si alzò e iniziò a camminare per la stanza. Questa volta con passo veloce.

“Quindi a oggi, Megan non sa che ti piace il suo ragazzo?”

“Non è che mi piaccia, *lo amo*. La parola giusta è amo. Se solo mi piacesse e basta. Ma lo amo. Non posso...” Lisa scoppiò a piangere.

Nonna Pina si alzò e l’abbracciò. La lasciò piangere per un po’.

“Non hai parlato a Megan dei tuoi sentimenti, vero?”

Lisa scosse la testa.

“I don’t know what to do anymore.” Lisa could barely speak. “If I tell her, it will ... affect our friendship, and ... to what purpose? Megan and Adam will still stay together. And I may lose a friend in the process. A very good friend.”

Lisa seemed inconsolable. No surprises there. A true broken heart case. What could Nonna Pina say to help?

“It is very painful, when you love someone and your love is not reciprocated.” Nonna Pina was holding both her hands now.

“I need to get over it. I need to find a way to forget about him.” Lisa was gripping her hands. “That’s why I came here.”

“We’ll do whatever we can to help.” Nonna Pina smiled. “I promise.”

Nonna Pina was sitting at the table with Cindy. She’d already had lunch with Lara, and was drinking her espresso coffee. Cindy was twenty-three years old, a petite girl, with a big appetite. She had beautiful ebony skin, short afro hair and vivacious dark eyes.

Cindy was having her second portion of pasta. It was always a pleasure to cook for people who enjoyed eating. What a pity she didn’t eat any meat. She had no idea what she was missing when Nonna Pina prepared a ragù sauce. Within minutes Cindy finished her pasta and started on the salad. Even though Nonna Pina knew that Cindy was a fast eater, somehow she was always surprised.

“How many visitors did we have this morning?” asked Nonna Pina.

Cindy dabbed her lips. “We had nine. Two turned up at the same time.”

“Any newcomers?”

“Non so più che fare.” Lisa riusciva a malapena a parlare. “Se le parlo dei miei sentimenti rischio di compromettere la nostra amicizia, e... a che scopo? Megan e Adam rimarranno insieme. E io invece potrei perdere un’amica. Una grande amica.”

Lisa sembrava inconsolabile. Non c’era da stupirsi. Un vero caso di cuore infranto. Che cosa poteva dirle Nonna Pina per aiutarla?

“Quando ami qualcuno e il tuo amore non è corrisposto, è veramente doloroso.” Ora Nonna Pina le stava tenendo le mani.

“Devo superare questa situazione. Devo trovare una maniera di dimenticarmi di lui.” Lisa stava tenendo strette le sue mani. “È per questo che sono venuta qui.”

“Faremo tutto quello che possiamo per aiutarti.” Nonna Pina sorrise. “Te lo prometto.”

Nonna Pina era seduta a tavola con Cindy. Aveva già pranzato con Lara, e stava bevendo il caffè. Cindy aveva ventitré anni, era una ragazza minuta, con un grande appetito. Aveva una bellissima pelle ebano, capelli afro corti e due vivaci occhi scuri.

Cindy si stava gustando il secondo piatto di pasta. Era sempre un piacere cucinare per persone che amavano mangiare. E che peccato che lei non mangiasse carne. Non aveva idea di cosa si perdeva quando Nonna Pina preparava il ragù. Cindy finì la pasta in pochi minuti e passò all’insalata. Anche se Nonna Pina sapeva che Cindy era una mangiatrice veloce, in un modo o nell’altro ne era sempre stupita.

“Quanti ospiti avevamo stamattina?” chiese Nonna Pina.

Cindy si pulì le labbra col tovagliolo. “Ce n’erano nove. Due sono arrivate insieme.”

“Qualche persona nuova?”

“Yes. A new lady came. She was awfully quiet.” Cindy poured a glass of water.

“What was her name?”

“Mary.” Cindy had a sip of water. “She didn’t say much during our sharing session. However, she really appreciated your apple cake at tea time. She even had a second slice.”

Nonna Pina was delighted. Cake can be very comforting when you’re feeling low. She poured herself another cup of espresso.

“Two cups?” asked Cindy.

“Decaf. Otherwise, who’s going to sleep tonight?”

Cindy finished her salad, leaned against her chair and opened her mouth. No words came out. She pointed at the pasta bowl. “Is there any more left?”

“Cindy, you’ve had two hundred grams. That’s a double portion already.”

“Oh.” Cindy blushed.

“Where does all this food go? I don’t get it. I put on weight just by preparing food, and look at you!”

“Sorry, Nonna Pina. I don’t want to appear greedy, but your cooking is terrific. Also, this is my main meal of the day.”

“What do you mean? Don’t you have any dinner when you get home?”

“No, my supermarket shift finishes at nine, so by the time I get home I’m exhausted and I just have a sandwich.”

Nonna Pina was astonished. A sandwich for dinner? A sandwich could be conceived as an afternoon snack, but not as a proper meal.

“Oh *bella*. I never knew that.” Nonna Pina stood up and started clearing the table. “From now on, I will cook some extra pasta for you.”

“I can help with the costs, you know. I don’t want to take advantage of your generosity.” Cindy got up and grabbed an apple from the fruit bowl.

“Sì. C’era una nuova signora. Era molto silenziosa.” Cindy riempì un bicchiere d’acqua.”

“Come si chiama?”

“Mary.” Cindy bevette un sorso d’acqua. “Non ha detto molto durante la sessione di condivisione. Però le è piaciuta tanto la tua torta di mele. Durante la pausa del tè ne ha presa addirittura una seconda fetta.

Nonna Pina ne era lieta. Una fetta di torta può esser di grande conforto quando ti senti giù. Si versò un’altra tazzina di caffè.

“Due caffè?” chiese Cindy.

“Decaffeinato. Altrimenti chi dorme più stanotte?”

Cindy finì l’insalata, si appoggiò allo schienale della sedia e aprì la bocca. Ma non proferì parola. Indicò il piatto di portata della pasta, “Ne è rimasta ancora?”

“Cindy, ti sei mangiata duecento grammi di pasta. Quella è già una doppia porzione.”

“Mmmh.” Cindy arrossì.

“Dove va a finire tutto questo cibo? Non lo capisco proprio. Io ingrasso solo a cucinare, e invece guarda te!”

“Scusa, Nonna Pina. Non vorrei sembrarti ghiottona, è che cucini in modo straordinario. Inoltre, questo per me è il pasto più importante della giornata.”

“Cosa vuoi dire? Non ceni quando arrivi a casa la sera?”

“No, il mio turno al supermercato finisce alle nove, così quando arrivo a casa, sono esausta e mangio giusto un tramezzino.

Nonna Pina era stupita. Un tramezzino per cena? Un tramezzino poteva andare bene come merenda, ma non come pasto vero e proprio.

“Oh bella. Non lo sapevo proprio.” Nonna Pina si alzò e iniziò a sparecchiare. “D’ora in poi cucinerò un po’ di pasta in più per te.”

“Posso contribuire alla spesa. Non voglio approfittare della tua generosità.” Cindy si alzò e prese una mela dalla fruttiera.

“You know what my grandma used to say? Peace to her soul ...” Nonna Pina made the sign of the cross. “If you can feed two people, you can feed three. If you can feed three, you can feed four. And so on.”

“No, Nonna Pina. That won’t be necessary. I ate plenty today, I feel really full now. I was just being greedy. I love your tomato sauce, I’ve never tasted anything better.”

Nonna Pina always enjoyed her lunchtime spent with Cindy, someone who truly appreciated her food, although she did wonder how Cindy managed to savour it, considering the speed at which it went down.

“So, you were telling me about this new lady, Mary ...”

Cindy finished her apple, placed the core on her plate and crossed her legs.

“During our sharing session, Mary was quiet. She mainly listened to what the other girls were saying. Annie did most of the talking, as usual.”

“Which one is Annie?” There were so many girls coming now, that Nonna Pina was starting to get confused.

“The one whose boyfriend left her because she talked too much.”

Nonna Pina smiled.

“It’s true. She does talk too much. Our sharing sessions can become a monologue if I don’t stop her.” Cindy grabbed the last piece of focaccia. “Annie is very sweet, and sometimes even funny, but she’s hard work!” She continued with her mouth full of bread. “I had to interrupt her several times.”

“Did this ... Mary say anything at all?”

“Yes, finally at the end I asked her if she wanted to tell us her story. She looked down and told us, quite simply, that she was a widow. She’d only recently lost her husband.”

“Sai cos’era solita dire mia nonna? Pace all’anima sua...” Nonna Pina fece il segno della croce. “Dove c’è da mangiare per due persone, ce n’è anche per tre. Dove c’è da mangiare per tre, ce n’è anche per quattro. E così via.”

“No, Nonna Pina. Non è necessario. Oggi ho mangiato abbastanza, mi sento veramente piena. Sono stata un po’ troppo golosa. Adoro il tuo sugo di pomodoro, non ho mai assaggiato niente di più buono.”

Nonna Pina era sempre contenta di trascorrere l’ora del pranzo con Cindy, qualcuno che apprezzava veramente la sua cucina, anche se si chiedeva come potesse assaporare i cibi, considerata la velocità con cui li mandava giù.

“Allora, mi stavi dicendo di questa nuova signora, Mary...”

Cindy finì la sua mela, poggiò il torsolo nel piatto e accavallò le gambe.

“Durante la sessione di condivisione, Mary non ha aperto bocca. Ha per lo più ascoltato quello che dicevano le altre ragazze. Annie è quella che ha parlato di più, come sempre.”

“Qual è Annie?” C’erano oramai talmente tante ragazze che frequentavano il centro, che Nonna Pina iniziava a confondersi.

“Quella che è stata mollata dal ragazzo perché parlava troppo.”

Nonna Pina sorrise.

“È vero. Parla decisamente troppo. Le nostre sessioni di condivisione rischiano di diventare un monologo se non la fermo.” Cindy prese l’ultimo pezzo di focaccia. “Annie è davvero dolce, e alcune volte anche divertente, ma con lei è dura!” continuò con la bocca piena di pane. “L’ho dovuta interrompere diverse volte.”

“Questa Mary...non ha detto proprio nulla?”

“Sì, alla fine, quando stavamo per concludere le ho chiesto se voleva raccontarci la sua storia. Ha abbassato lo sguardo e ci ha detto, molto semplicemente, che era vedova. E che ha perso il marito di recente.”

“Oh, that is really sad.” Nonna Pina was a widow herself.

“Guess what Annie did? Before I could even open my mouth she asked, *Does this qualify as having your heart broken? When your partner dies? We couldn't believe it. Talk about being tactful ...*”

Nonna Pina sighed.

“*You can have your heart broken in many ways*, I explained. I told Mary that we were really sorry for her loss. She seemed to appreciate it.”

After the Centre closed that afternoon, Nonna Pina decided to sit in the garden and enjoy the warm breeze. The weather had been exceptionally good this first week of July, and she knew that in Britain you should never miss an opportunity to enjoy the sunshine.

She could hear the cheerful music from Mr Penguin's ice-cream van that was driving around the streets. This was the time when children came out of school and rushed for their summer treat. She missed her grandchildren so much. She used to pick them up from school at this time, and in winter, when Mr Penguin wasn't around, she would make ice-cream at home and serve it to her angels after they'd done their homework.

Nonna Pina had a sip of peach juice. So many things had changed in her life since her husband had passed away. Her two boys had emigrated to Australia, taking with them her four grandchildren. As if that weren't enough, another tragedy was in store for her, one that really shook her world. That had been the darkest hour, the lowest point in her life, from which she felt she was never going to recover.

But then she decided to start again, to find a new purpose. That is when she founded the Broken Heart Refuge.

“Oh, che triste.” Anche Nonna Pina era vedova.

“E indovina cos'ha fatto Annie? Ancora prima che io potessi ribattere lei chiede: *Questo rientra nella categoria dei cuori infranti? Quando il tuo compagno muore? Non ci potevamo credere. Quando si dice avere tatto...*”

Nonna Pina sospirò.

“Le ho spiegato che un cuore può essere infranto in molti modi. Ho detto a Mary che ci dispiace tanto per la sua perdita. Mi è sembrato che abbia apprezzato la cosa.”

Dopo la chiusura del centro, quel pomeriggio, Nonna Pina decise di sedersi in giardino a godersi la tiepida brezza. Il tempo era eccezionalmente buono in quella prima settimana di luglio, e sapeva bene che in Inghilterra non bisognava mai perdere l'occasione di approfittare del sole.

Sentiva l'allegria musichetta che arrivava dal gelataio ambulante Mr Penguin che girava per le strade. Era l'ora in cui i bambini uscivano da scuola e si precipitavano per approfittare di quella delizia estiva. Le mancavano così tanto i suoi nipoti. Un tempo andava a prenderli da scuola verso quell'ora e in inverno, quando il furgoncino di Mr Penguin non era in giro, preparava lei il gelato a casa e lo offriva ai suoi angioletti, quando avevano finito i compiti.

Nonna Pina bevve un sorso di succo alla pesca. Così tante cose erano cambiate da quando suo marito era mancato. I suoi due figli erano emigrati in Australia, portandosi dietro i quattro nipotini, ormai cresciuti. E come se ciò non bastasse, il destino aveva programmato per lei un'altra tragedia, una che aveva realmente scosso il suo mondo. Era stato il periodo più buio, il momento peggiore della sua vita, dal quale pensava che non si sarebbe mai più ripresa.

Ma in qualche modo era riuscita a ricominciare, a dare un nuovo scopo alla sua vita. Fu allora che aveva deciso di fondare il Rifugio dei Cuori Infranti.

Many ladies had been to her Centre, and the occasional gentleman too. They all needed someone to talk to, someone to share their sadness with. She had never imagined this thing would go on for so long. When she first started, she just placed an ad in the local paper and within days the first person turned up. It was Lara. She was soon followed by other ladies. Somehow the word got around, and Nonna Pina didn't need to do any more advertising.

Running the Centre by herself had been hard work, but the incredible and unexpected happened. Many of the people she had helped offered to give something back, as a way to say thank you. That's how she had managed to create a great team of volunteers: a dozen ladies she could call on, in an emergency, in a difficult situation, or for general help.

Cindy started as a volunteer after six months, and offered her IT skills to create a website and look after all that social media stuff. Both Lara and Cindy regularly devoted part of their day to the charity. Lara had two young children, so she would spend her time at the Centre when her youngsters were at school. Cindy worked in the afternoons as a cashier at the local supermarket. Those girls were really committed to the cause.

Nonna Pina had another sip of juice; it was sweet and refreshing. She felt grateful, again, for the lovely people she had met during these last ten years. The ladies that had come to her Centre had been through very difficult times, and each of them had contributed to teaching her something, about relationships, about life, and about herself.

But Nonna Pina too had managed to offer something of value to them: true friendship. Edward, her late husband, would've been proud of her. What a pity he wasn't around to share this moment.

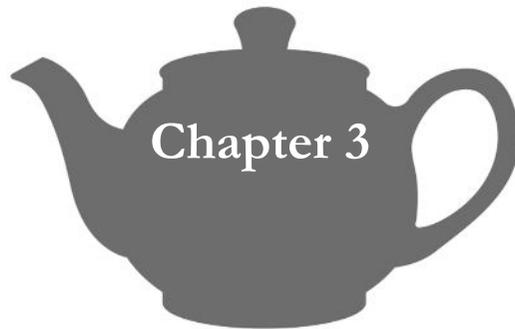
Dal suo centro erano passate molte donne, ma anche, occasionalmente, qualche uomo. Avevano tutti bisogno di qualcuno con cui parlare, qualcuno con cui condividere la propria tristezza. Non aveva immaginato che quell'iniziativa sarebbe andata avanti così a lungo. Agli inizi aveva giusto messo un annuncio nel giornale locale e in pochi giorni si era presentata la prima ospite. Era Lara. Subito dopo erano arrivate le altre donne. In qualche modo si era sparsa la voce e Nonna Pina non aveva avuto più bisogno di fare pubblicità.

Gestire il centro da sola all'inizio era stata dura, ma poi era avvenuto l'incredibile e inaspettato. Molte delle persone che aveva aiutato si erano offerte di ricambiare in qualche modo, per ringraziarla. E così era riuscita a mettere insieme una squadra di volontarie: una dozzina di donne su cui poteva contare in caso di emergenza, per una situazione difficile o semplicemente per un aiuto in generale.

Cindy aveva iniziato come volontaria sei mesi dopo, e aveva messo a disposizione la sua passione per i computer creando un sito internet e occupandosi di tutto ciò che riguardava i social media. Entrambe, Lara e Cindy, dedicavano regolarmente parte della loro giornata al centro. Lara aveva due bambini piccoli e, quando loro erano a scuola, trascorreva il suo tempo al Rifugio. Cindy lavorava tutti i pomeriggi come cassiera nel supermercato locale. Le due ragazze si adoperavano davvero per la causa.

Nonna Pina mandò giù un altro sorso di succo; era dolce e rinfrescante. Si sentì grata per tutte le belle persone che aveva incontrato in questi ultimi dieci anni. Le donne che frequentavano il suo centro avevano attraversato dei momenti realmente difficili, e ognuna di loro aveva contribuito a insegnarle qualcosa sulle relazioni, sulla vita e su se stessa.

Ma anche Nonna Pina era riuscita a offrire loro qualcosa di realmente importante: la vera amicizia. Edward, il suo defunto marito, sarebbe stato fiero di lei. Che peccato che lui non ci fosse più e non potessero condividere questo momento.



Nonna Pina was rinsing the porcini mushrooms, when Lara appeared in the kitchen.

“Mary, the lady that came yesterday for the first time, would like to have a word.”

“What? Now?” Not in the middle of preparing her porcini sauce ...

“She said it won’t take long. She needs to get back to work.” Lara seemed apologetic.

Nonna Pina quickly put the mushrooms to soak in a jug of warm water, dried her hands and took her apron off. “OK, go get her.”

She was waiting in the living room when Lara came back with Mary. Nonna Pina smiled and invited her to sit down, whilst Lara left the room.

“I hear you’ve recently become a widow. My sincere condolences.”

“Thank you.” Mary had a low voice.

“How are you coping?”

“It’s only been three weeks really. I think I haven’t quite realized what has happened.” Mary looked down.

“I’m really sorry for your loss.”



Nonna Pina stava lavando i funghi porcini quando Lara apparve in cucina.

“Mary, la signora che è venuta ieri per la prima volta, vorrebbe parlarti.”

“Cosa? Adesso?” Proprio mentre stava preparando il sugo ai porcini?

“Ha detto che sarà una cosa breve. Deve rientrare al lavoro.” Lara sembrava volesse scusarsi.

Nonna Pina mise velocemente i funghi in ammollo in un recipiente con acqua tiepida, si asciugò le mani e si tolse il grembiule da cucina. “OK, dille pure di venire.”

Quando Lara tornò con Mary, Nonna Pina le attendeva già nella sala. Sorrise e invitò Mary ad accomodarsi, mentre Lara si congedò.

“Ho saputo che sei diventata vedova di recente. Ti faccio le mie sincere condoglianze.”

“Grazie.” Mary aveva una voce bassa.

“Come stai?”

“Sono passate solo tre settimane in realtà. Credo di non aver ancora realizzato cosa sia successo.” Mary abbassò lo sguardo.

“Mi spiace veramente per la perdita di tuo marito.”

“It’s such a shock. So unexpected.” Mary’s eyes were now gazing at a distant point on the opposite wall. “That morning, John left the house at eight thirty to go to work, an hour later I’m told he’s dead! Car accident.”

“Oh dear God!”

“I feel really numb, you know. I’ve not been able to cry. Not even at his funeral.” Mary’s voice was almost inaudible.

“You’re probably still in shock.” Nonna Pina wondered when the real pain would start to hit Mary. “Do you have any children?”

“No.”

A widow with no children. Easier in one way, but more difficult in another. Mary was still young, in her forties probably. She might meet another man, and build a new life. But it would take time, and time can stretch enormously when you’re suffering.

“We are here for you, Mary. You can come every day if you need to, we’ll always be here to support you.” Nonna Pina touched her arm.

“Thank you. You’re all so very kind. Sometimes it’s easier to talk to strangers than your own family.” Mary almost smiled there.

“Is there any particular thing you want to talk about?”

Mary’s gaze was still lost. She didn’t quite seem to be there.

“There’s something that is puzzling me.”

“What is that, my dear?”

“A few days after the funeral, I was gathering all the things that belonged to John, his briefcase, his correspondence, his mobile phone.” Mary cleared her throat. “I noticed that there were some missed calls on his phone, from a certain Tom. Even after John’s funeral.”

“Do you know Tom?”

“No, I don’t know any Tom. I thought he was a friend or a colleague who didn’t know that John had passed away, so I returned the call.”

“È un trauma. Del tutto inaspettato.” Mary stava fissando un punto lontano sulla parete opposta. “Quella mattina, John è uscito di casa alle otto e mezza per andare al lavoro, un’ora dopo mi dicono che è morto! Un incidente in macchina.”

“Oh, mio Dio!”

“Mi sento davvero paralizzata, sa. Non sono nemmeno riuscita a piangere. Neanche al suo funerale.” La voce di Mary era diventata quasi inudibile.

“Probabilmente sei ancora sotto shock.” Nonna Pina si chiese quando il vero dolore avrebbe iniziato a colpire Mary. “Hai dei figli?”

“No.”

Una vedova senza figli. Più facile da un lato, ma più difficile dall’altro. Mary era ancora giovane, probabilmente sulla quarantina. Poteva ancora incontrare un altro uomo e rifarsi una vita. Ma ci voleva tempo, e il tempo può allungarsi tanto quando si soffre.

“Siamo qui per te, Mary. Puoi venire ogni giorno, se hai bisogno, saremo sempre qui a darti supporto.” Nonna Pina le toccò il braccio.

“Grazie. Siete tutte così gentili. Alcune volte è più facile parlare con degli sconosciuti, piuttosto che con la propria famiglia.” Mary aveva quasi sorriso nel pronunciare quelle parole.

“C’è qualcosa in particolare di cui vorresti parlare?”

Lo sguardo fisso di Mary era nuovamente perso. Sembrava fosse altrove.

“C’è un pensiero che mi tormenta.”

“Di cosa si tratta, mia cara?”

“Qualche giorno dopo il funerale, stavo mettendo insieme tutte le cose che appartenevano a John, la sua valigetta, la sua corrispondenza, il suo cellulare.” Mary si schiarì la gola. “Ho notato che c’erano diverse chiamate da un certo Tom. Alcune fatte dopo il funerale.”

“Tu conosci Tom?”

“No, non conosco nessun Tom. Ho pensato che fosse un amico o un collega che non sapeva che John fosse morto, allora l’ho chiamato.”

Nonna Pina nodded.

“But when I called, a woman picked up the phone and said straight away, *Where have you been? I've been worried sick about you!* I was taken aback and I explained I was Mrs Robertson, John's wife. The woman didn't reply, but I could hear she was on the line.”

Mary was calm and her voice was flat. “I asked her if she was Tom's wife. She hesitated, then said yes. I told her that John had passed away. She gasped, and then hung up on me.” Mary's voice was flat, almost unemotional. “What do you make of that?”

Nonna Pina was feeling strangely uncomfortable. She didn't like what she'd just heard.

“Did you call that number again?”

“I tried straight away, but the phone had been switched off.” Mary was shaking her head. “Why? I've been asking myself this question. Who was this woman? If she was indeed the wife of this mysterious Tom, why didn't she speak to me?” Mary looked Nonna Pina straight in the eyes for the first time. “Do you think I should be asking myself these questions?”

This widow was paralyzed with grief, in fact, she was in total shock, and now was wondering what her husband had been up to before his death. Not good news, not a good way to face bereavement.

“Maybe you shouldn't ask any questions at all, at this stage. Maybe you just need to gradually come to terms with what has happened. Gently and slowly.”

“I've tried to find out who that phone number belonged to, but I wasn't able to obtain that information.” Mary held her head between her hands. “This is stopping me from coming to terms with things, you know. It feels like unfinished business.”

“I see.” Yes, Nonna Pina could see, but she didn't want to go there really.

Nonna Pina annuì.

“Ma quando ho chiamato, ha risposto una donna che ha subito detto *Ma dove sei stato? Ero preoccupatissima per te!* Mi ha preso alla sprovvista e le ho spiegato che ero la signora Robertson, la moglie di John. La donna non mi ha risposto, ma sentivo che non aveva chiuso la chiamata.”

Mary era calma e la sua voce piatta. “Le ho chiesto se era la moglie di Tom. Ha esitato, ma poi mi ha risposto di sì. Le ho detto che John era morto. È rimasta senza parole e poi ha riattaccato.” Il tono di Mary era piatto, quasi privo di emozione. “Che cosa dovrei pensare?”

Nonna Pina si sentiva stranamente a disagio. Non le piaceva quello che aveva appena sentito.

“Hai poi richiamato quel numero?”

“Ho richiamato subito, ma il cellulare era spento.” Mary stava scuotendo la testa. “Perché? Continuo a chiedermelo. Chi era quella donna? Se era realmente la moglie di Tom, perché non mi ha parlato?” Mary guardò Nonna Pina dritto negli occhi per la prima volta. “Crede che dovrei pormi queste domande?”

La vedova era paralizzata dal dolore, anzi era totalmente sotto shock, e per giunta ora si stava preoccupando di che cosa avesse combinato il marito prima di morire. Caspita, non certo il modo migliore di affrontare il lutto.

“Forse, in questo momento non dovrei proprio porti nessuna domanda. Forse dovrei gradualmente accettare quello che è successo. In modo delicato e lento.”

“Ho cercato di scoprire a chi appartenesse quel numero di telefono, ma non sono riuscita a ottenere nessuna informazione.” Mary teneva la testa fra le mani. “Questa situazione mi impedisce di accettare quello che è successo, mi capisce? È come se avessi un conto in sospenso.”

“Capisco.” Sì, Nonna Pina aveva capito bene, ma non voleva lasciarsi coinvolgere.

“We had a terrible argument that morning, you know. John slammed the door as he left ... I’ve been wondering if he was driving like a maniac when he had the accident. He was very angry. Maybe it’s all my fault he died. I don’t know ... I can’t bear that thought.” Mary was shaking her head.

“All couples argue. You shouldn’t feel bad about it.”

“I need to know the truth.” Mary stared at Nonna Pina. “You’re the only person I’ve told about this phone call.”

“Why is it so important now? Your husband’s gone; wouldn’t it be better to remember him in the best possible way?” Just as she finished asking the question, Nonna Pina wondered about it.

“I feel that I need to know if my husband was seeing another woman. I cannot move on until I find out, one way or the other.” Mary’s voice was firm.

Nonna Pina stood up, and headed towards the window. It was a warm sunny day; a lady with a pushchair was passing by, while an old man was walking his dog in the opposite direction. She sighed. Her friend Marlowe could help here, but was this the right thing to do? She didn’t believe in stirring up trouble, especially if this concerned dead people. But Mary needed to know. Could she really blame her? What would she do if she were in her shoes?

“I know someone, a former private detective, who could possibly help. But I need to know, one more time, are you really sure you want to find out who this woman is?”

“Yes.” There was no hesitation in Mary’s voice.

“Can you please write down that mobile number for me, and I’ll see what I can do.”

Mary opened her bag and scribbled the number in a notepad. She knew it by heart. She handed the piece of paper to Nonna Pina.

“Sa, quella mattina avevamo litigato di brutto. John aveva sbattuto la porta quando era uscito... Mi chiedo se stesse guidando come un pazzo quando ha avuto l’incidente. Era davvero arrabbiato. Forse è tutta colpa mia se è morto. Non lo so... Non posso sopportare un pensiero simile.” Mary stava scuotendo la testa.

“Tutte le coppie litigano. Non dovresti sentirti in colpa per questo.”

“Ho bisogno di sapere la verità.” Mary fissò Nonna Pina. “Lei è l’unica persona alla quale ho raccontato di questa telefonata.”

“Perché è così importante in questo momento? Tuo marito non c’è più; non sarebbe meglio ricordarlo nel miglior modo possibile?” Appena finito di porre quella domanda, la stessa Nonna Pina si chiese se quello che aveva detto avesse senso.

“Sento il bisogno di scoprire se mio marito stava vedendo un’altra donna. Non posso andare avanti fino a che non lo scopro, in un modo o nell’altro.” Il tono di Mary era fermo.

Nonna Pina si alzò, e si diresse verso la finestra. Era una giornata calda e assolata, una signora che spingeva un passeggino passò lì davanti, mentre un uomo che portava a spasso il suo cane camminava nella direzione opposta. Nonna Pina sospirò. Il suo amico Marlowe avrebbe potuto aiutarla, ma era la cosa giusta da fare? Non le sembrava corretto fomentare rancori, soprattutto se la cosa toccava un defunto. Ma Mary aveva bisogno di sapere. Poteva davvero biasimarla? Cosa avrebbe fatto lei se fosse stata nei suoi panni?

“Conosco una persona, un uomo che faceva l’investigatore privato, che potrebbe aiutarci. Ma prima devo chiederti, ancora una volta, sei davvero sicura di voler scoprire chi sia questa donna?”

“Sì.” Non c’era stata nessuna esitazione nella voce di Mary.

“Scrivimi quel numero di telefono su un foglietto, e vedrò cosa posso fare.”

Mary aprì la borsa e scrisse il numero su un blocchetto. Lo conosceva a memoria. Diede il foglietto a Nonna Pina.

“I had no idea you could be so helpful,” whispered Mary.

Helpful wasn't the adjective Nonna Pina would have used.

“I came here for some comforting words, and you provided them. I told you about something that was troubling me and you seem to have the solution already. This is an amazing service.” Mary almost smiled.

“Well, I'm not making any promises, my dear. But since you're at it, you may as well write your own phone number, so that I know how to contact you, should I have any information.”

“Sure!” Mary took back the piece of paper and scribbled a number. “The number at the top is mine; the one below belongs to the mysterious woman.” She handed it back to Nonna Pina. “I'll be coming to the Centre anyway. The atmosphere here is very comforting.”

Mary stood up, Nonna Pina gave her a hug and escorted her to the door.

Every Thursday lunchtime, Nonna Pina, Lara and Cindy ate together. It was their opportunity to catch up. Emma would look after the guests at the Centre in their absence.

“We've had a really good week so far.” Lara was sprinkling some parmesan on her penne with porcini mushrooms. “The Centre has been lively, and all the ladies seem very supportive of each other.”

“Apart from Annie, who always manages to say the wrong thing at the wrong time.” Cindy had just finished her first plate of pasta.

“She doesn't mean to. It's just that sometimes she talks before thinking.” Lara giggled. “But she's doing quite well. She told me, during tea break, that she's almost over her boyfriend now.”

“Non immaginavo che lei potesse essere così disponibile,” bisbigliò Mary.

Disponibile non è l'aggettivo che avrebbe usato Nonna Pina.

“Sono venuta qui per alcune parole di conforto, e lei me le ha date. Le ho parlato di qualcosa che mi sta tormentando e sembra che lei abbia già la soluzione. Questo è un servizio fantastico.” Mary stava quasi sorridendo.

“Beh, non ti sto facendo nessuna promessa, mia cara. Ma già che ci sei, potresti scrivere anche il tuo numero di telefono, così saprò come contattarti se dovessi ottenere qualche informazione.”

“Certo!” Mary riprese il foglietto e scrisse il numero. “Questo in alto è il mio numero, quello in basso è quello della donna misteriosa.” Ridiede il pezzo di carta a Nonna Pina. “Conto di venire comunque al centro. L'atmosfera qui è davvero confortante.”

Mary si alzò, Nonna Pina l'abbracciò e l'accompagnò alla porta.

Ogni giovedì, Nonna Pina, Lara e Cindy pranzavano assieme. Era un'occasione per fare il punto della situazione. In loro assenza, era Emma a prendersi cura degli ospiti del centro.

“È stata davvero una buona settimana finora.” Lara stava cospargendo le sue penne ai porcini con un velo di parmigiano grattugiato. “Oggi c'è stato un bel movimento e tutte le donne sono sempre così disponibili ad aiutarsi a vicenda.”

“A parte Annie che riesce sempre a dire la cosa sbagliata al momento sbagliato.” Cindy aveva appena finito il suo primo piatto di pasta.

“Non lo fa apposta. È solo che qualche volta parla prima di pensare.” Lara ridacchiò. “Però lei sta abbastanza bene. Mi ha detto, durante la pausa del tè, che ha quasi superato la storia col suo ragazzo.”

“What about that girl that came the other morning, before opening time?” Cindy was talking to Nonna Pina. “Lisa, right?”

“Yes.” Nonna Pina served another portion of penne for Cindy, who had been eyeing up the pasta bowl before she’d even finished her first plate.

Nonna Pina explained the predicament Lisa was in. She decided, for the time being, not to tell them about Mary: at least, not the part concerning the mysterious woman on the phone. She looked at her plate. There were five solitary penne on it, but she was feeling pretty full and decided to leave them there.

“How can we help Lisa? What sort of advice can we give her?” Nonna Pina always liked to ask her girls for ideas.

“She needs to fall in love with someone else.” Cindy poured a glass of water. “It’s the only way she can forget the guy.”

“That’s easy to say.” Nonna Pina had a sip of wine.

“If I were her, I would stay away from my best friend for a while. Come up with some excuse, like I’m busy with work. *Any* excuse not to see her and, therefore, not to get involved with seeing her boyfriend either.” Lara always made sensible suggestions.

“Do you think she should tell her friend that she loves her boyfriend?” Cindy managed to ask, despite her mouth being full.

Nonna Pina was quiet. That question was a tough one. Lara shook her head, but didn’t say anything.

“You see, Lisa says she loves this guy ... what’s his name ... Adam. But the real problem is that I don’t think Lisa loves the most important person of all. Herself.” Nonna Pina started to clear the table. “She keeps saying that she’s ugly, for starters. I don’t think she’s ugly at all. I think she’s charming.”

Cindy’s eyes lit up. “I can see a trip to Madame Montfort!”

“E invece quella ragazza che è venuta l’altra mattina prima dell’orario di apertura?” Cindy si stava rivolgendo a Nonna Pina. “Lisa, giusto?”

“Sì.” Nonna Pina servì un’altra porzione a Cindy, che si stava divorando con gli occhi la terrina della pasta già prima di aver finito il primo piatto.

Nonna Pina spiegò quale fosse la situazione di Lisa. Decise, per il momento, di non raccontare di Mary, almeno non la parte riguardante la misteriosa donna al telefono. Guardò il suo piatto. Erano rimaste cinque penne solitarie, ma si sentiva piuttosto sazia e decise di lasciarle lì.

“Come possiamo aiutare Lisa? Che tipo di consigli possiamo offrirle?” A Nonna Pina piaceva chiedere il parere delle sue volontarie.

“Deve innamorarsi di qualcun altro.” Cindy riempì un bicchiere d’acqua. “È l’unico modo per dimenticarsi del tizio.”

“Facile a dirsi.” Nonna Pina bevve un sorso di vino.

“Se fossi in lei, starei lontana dalla mia migliore amica per un po’. Troverei qualche scusa, tipo che sono molto occupata al lavoro. Una scusa qualsiasi pur di non vederla, e di conseguenza, non vedere nemmeno il suo ragazzo.” Lara dava sempre dei suggerimenti sensati.

“Credi che dovrebbe dire alla sua amica che è innamorata del suo ragazzo?” Cindy, riuscì a parlare nonostante avesse la bocca piena.

Nonna Pina rimase in silenzio. Non era una domanda facile. Lara fece di no con la testa, ma non disse niente.

“Vedi, Lisa dice di amare questo ragazzo... come si chiama... Adam. Ma io credo che il vero problema sia che Lisa non ama la persona più importante di tutte. Se stessa.” Nonna Pina iniziò a sparecchiare il tavolo. “Tanto per cominciare, continua a dire di essere brutta. Io non penso affatto che sia brutta. Credo che sia attraente.”

Gli occhi di Cindy si illuminarono. “Propongo una visita da Madame Montfort!”

“Yes, she can do miracles for a girl’s self-esteem!” Lara too was getting excited.

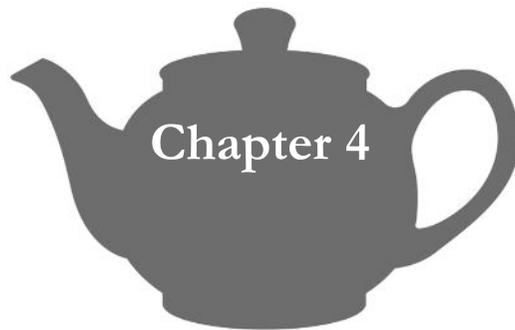
“Do you think it would help if I took Lisa to her salon?” Nonna Pina had been thinking about this, but was really glad that someone else had suggested it.

“Yes!” Lara and Cindy responded in unison.

“Sì, quella donna può fare miracoli per l’autostima di una ragazza!” Anche Lara si stava esaltando.

“Pensate che potrebbe aiutare se accompagnassi Lisa al salone di Madame Montfort?” Nonna Pina aveva pensato a questa possibilità, ma era davvero contenta che l’avesse suggerita qualcun altro.

“Sì!” Lara e Cindy risposero all’unisono.



Lisa had just finished decorating the cake. It was the first christening cake she'd been asked to make. It was, in fact, her first angel-shaped cake. She had struggled to get the shape right, but now, with white icing all over and the golden decorations of hair, wings and face, it looked cute and delicious.

There was a magical feeling about this cake. If only the baby girl about to be baptized could appreciate it. There was actually something special about making cakes. Lisa would get so absorbed in her task, that she would forget all her problems. Or problem, since she only had one.

She finally sat down and decided to enjoy her cup of tea. She hadn't cried since she'd been to see Nonna Pina. She'd never been the sort of person who cries, but that morning she'd woken up feeling like a pressure cooker. She'd bottled up all those feelings for so long that they had decided to explode.

She'd never felt so out of control as on that day. In the past, if she was upset, she would speak to Megan. But on this occasion, Megan was out of the question. So she had to tell someone else.



Lisa aveva appena finito di decorare la torta. Era la prima volta che le chiedevano di farne una per un battesimo. Ed era, in effetti, la prima che raffigurava un angelo. Aveva faticato un po' per darle quella forma, ma ora, con la glassa, le decorazioni dorate per i capelli, le ali e il volto, aveva davvero un aspetto carino e delizioso.

Questa torta aveva un che di magico. Ah, se solo la bimba che stava per essere battezzata potesse assaggiarla. In effetti, fare le torte di per sé era un'attività speciale. Questo lavoro la assorbiva così tanto da farle dimenticare tutti i suoi problemi. O meglio il suo problema, poiché in realtà ne aveva solo uno.

Finalmente Lisa si sedette e decise di rilassarsi con una tazza di tè. Non aveva più pianto dal giorno in cui era stata da Nonna Pina. Non era il tipo di persona che piange facilmente, ma quel giorno si era svegliata sentendosi come una pentola a pressione. Aveva soffocato i suoi sentimenti così a lungo che a un certo punto avevano deciso di esplodere.

Mai come in quel giorno aveva sentito di non aver il controllo della situazione. Di solito, quando qualcosa la turbava, ne parlava con Megan. Ma in questo caso la cosa era fuori discussione. Doveva parlarne con qualcun altro.

She had overheard a woman at the library tell a friend about the Broken Heart Refuge, while they were queuing to borrow some books. That name had struck a chord with her and she'd looked it up on the web. It was in Hampstead, not far from where she lived. And that very morning, when there was no dam that could stop the flood of tears, she remembered it.

She had a sip of tea. How refreshing. She'd liked Nonna Pina straight away. She was like the grandma she always wanted. So easy to talk to. So non-judgemental. She'd felt much better when she left her place. Her big burden didn't seem so huge after all. That didn't mean that she hadn't been thinking about Adam. Between cakes, of course.

Her doorbell rang three times. Typical of Megan. Lisa went to open the door.

“Your home is a constant temptation. Always smelling of cake.” Megan threw her gym bag on the floor.

“But you never want to try any!”

“Of course, how am I supposed to keep this figure otherwise?” Megan opened her arms and showed off her super-fit body. “But I'll have a cup of tea.”

“Sugar?” Lisa knew perfectly well that Megan never took sugar in her drinks, but she liked to tease her anyway.

Megan decided to slouch in her favourite armchair, while Lisa was making her drink. “So, what's up?”

“Not much since yesterday.” Lisa placed the cup on the coffee table. “I've just finished decorating the angel cake for the baby girl.”

“I don't wanna see it.” Megan had a sip of tea. “Your cakes are too tempting. Fancy me, a fitness fanatic, having a friend who makes cakes for a living. It's not going to work, is it?”

In biblioteca, mentre faceva la fila per prendere dei libri, aveva sentito per caso una signora che parlava a un'amica del Rifugio dei Cuori Infranti. Quel nome le era rimasto impresso e lo aveva cercato su internet. Il centro si trovava a Hampstead, non lontano da casa sua. E proprio quella mattina terribile, quando si era accorta che nessuna diga avrebbe potuto contenere il flusso delle sue lacrime, si ricordò del centro.

Bevve un sorso di tè; com'era confortante. Nonna Pina le era piaciuta subito. Era la nonna che aveva sempre desiderato avere. Era stato così facile parlare con lei e non l'aveva giudicata. Dopo la visita al centro si era sentita molto meglio e il suo grosso fardello, non sembrava più così enorme dopo tutto. Questo non significava che non avesse più pensato a Adam. Solo tra una torta e l'altra, ovviamente.

Il campanello suonò tre volte. Tipico di Megan. Lisa andò ad aprire la porta.

“Casa tua è una tentazione costante. C'è sempre questo profumino di torta.” Megan buttò la borsa da ginnastica sul pavimento.

“Sì ma poi non vuoi mai neanche assaggiarne un pochino!”

“Ovvio, come faccio altrimenti a mantenere questa forma?” Megan allargò le braccia per mettere in mostra la sua linea perfetta. “Però prendo volentieri una tazza di tè.”

“Zucchero?” Lisa sapeva perfettamente che Megan non metteva mai lo zucchero, ma si divertiva a punzecchiarla.

Megan si stravaccò sulla sua poltrona preferita, mentre Lisa le preparava il tè. “Novità?”

“Niente di nuovo da ieri.” Lisa appoggiò la tazza sul tavolino. “Ho appena finito di decorare una torta a forma d'angelo per il battesimo di una bimba.”

“Non la voglio vedere.” Megan sorseggiò il tè. “Le tue torte sono una tentazione troppo forte. Pensa un po', io, una fanatica del fitness, con un'amica che per lavoro fa torte. Mica può funzionare, vero?”

Lisa smiled. “How was your day?”

“Very busy. I had clients back-to-back today. Our gym is becoming so popular that even *I* don’t have time to do my own workout.”

“I’m sure you can skip the occasional session without damage, Miss Fitness.” Lisa looked at Megan’s perfect figure. She could have been a model. Everything about her was beautiful: wavy blonde hair, tall, slim body, toned skin, lovely smile, big blue eyes. She couldn’t find fault with her.

“It doesn’t come cheap, you know. Having such a body. I have to watch what I eat and exercise all the time. Just as well it’s my job.” Megan decided to sit properly in her armchair now. “I do love a good workout, but I hate the nutrition side of things. I can’t just eat everything that passes by my nose, like you.”

“Like me?” Lisa frowned. “Do I look like someone who eats everything that passes by her nose?”

“Well, I’ve never heard you say no to anything. Except green beans. And they happen to be good for you!”

“But you haven’t answered my question: Do I look like someone...?”

“Yes and no.” Megan was treading on dangerous ground. “If I ate what you ate, I would be huge. So you’re lucky in a way. You’re just a little ...”

“A little ...?”

“Plump.” Megan bit her lip. “I don’t mean fat. I mean ... you have a full figure.”

“Full figure?”

“I’d better shut up. You know I love you.” Megan finished her tea. “I can always give you free training sessions, if you want.”

“So you come here, you drink my tea and then criticize me. Not bad for a best friend.” Lisa crossed her legs.

Lisa sorrise. “Com’è andata oggi?”

“Una giornata veramente piena. Ho avuto un cliente dopo l’altro. La nostra palestra sta diventando così rinomata che non ho nemmeno il tempo per allenarmi io.”

“Sono certa che puoi permetterti di saltare il tuo training ogni tanto, senza nessun danno, Miss Fitness.” Lisa osservò il corpo da modella di Megan. Tutto in lei era incantevole: aveva i capelli biondi e ondulati, era alta, snella, con una pelle perfetta, un bellissimo sorriso e grandi occhi azzurri. Non riusciva a trovarle alcun difetto.

“Non è facile avere un corpo così, sai? Devo sempre stare attenta a quello che mangio e fare molta attività fisica. Meno male che è il mio lavoro”. Megan a quel punto decise di sedersi in modo composto. “Adoro fare una bella sessione di training, ma odio tutto ciò che ha a che vedere con l’alimentazione. Non posso mica mangiare tutto quello che mi passa sotto il naso, come fai tu”.

“Come faccio io?” Lisa aggrottò le sopracciglia. “Ho davvero l’aria di una che mangia tutto quello che le passa sotto il naso?”

“Beh, non ti ho mai visto rifiutare qualcosa. Tranne i fagiolini. Che, tra l’altro, fanno bene!”

“Non hai risposto alla mia domanda. Ho davvero l’aria di una...?”

“Sì e no.” Megan stava navigando in acque pericolose. “Se io mangiassi quello che mangi tu, sarei enorme. Quindi in un certo senso sei fortunata. Sei solo un po’...”

“Un po’...?”

“Pienotta.” Megan si morse le labbra. “Non voglio dire grassa. Insomma... sei formosa.”

“Formosa?”

“È meglio che chiuda il becco. Lo sai che ti voglio bene.” Megan finì il tè. “Posso sempre darti delle lezioni gratis se ti interessa.”

“Quindi fammi capire, vieni a casa mia, bevi il mio tè e poi mi insulti. E meno male che sei la mia migliore amica.” Lisa accavallò le gambe.

“Actually, I came here to tell you something really exciting.”

Lisa didn't reply. Megan's exciting ideas could be scary.

“There's this new guy at the gym. A new personal trainer. Oh, he's hot!” There was a twinkle in Megan's eyes.

“May I remind you that you have a boyfriend?”

“Of course, but that doesn't stop me appreciating good-looking men, does it?” Her expression was cheeky. “His name is Paul, he's really fit, and tall, and he's got a six-pack obviously. What else ...?”

“Yes, what else?”

“Lovely skin, for a guy. Tanned, gorgeous black hair and a great smile.”

“You've really taken a good look at him!” Lisa was amused.

“You cannot *not* look at him. It's impossible.” Megan's voice was rising. “Anyway, we got chatting and I had this brilliant idea.”

“Brilliant idea?”

“He's single and you're single. So, I thought, why don't the four of us go out and I can introduce you to each other?”

Lisa was trying to take in that last sentence.

“So I asked him out. That's it. This Saturday you, me, Adam and Paul are going out for a nice meal.” Megan seemed really satisfied with herself.

Lisa wasn't feeling the same.

“So this real hunk, Paul, is going to meet me, Lisa, a real ... blob!”

Megan stood up. “You're not a blob!”

“But you just said it a minute ago. I'm plump. I have a full figure.” Lisa was feeling partly amused and partly insulted. “How is this gorgeous guy supposed to even like me? If I passed him in the street, he wouldn't even notice me.

“A dire il vero sono venuta per raccontarti una cosa entusiasmante.”

Lisa non rispose. C'era da preoccuparsi per le idee entusiasmanti di Megan.

“C'è un nuovo ragazzo in palestra, un personal trainer. Oh, è così sexy!” Una scintilla brillò negli occhi di Megan.

“Posso ricordarti che hai un ragazzo?”

“Certo, ma questo non mi impedisce di apprezzare altri uomini di bell'aspetto, o sbaglio?” Megan aveva un sorriso malizioso. “Si chiama Paul, ha un fisico fantastico, è alto e, ovviamente, ha addominali scolpiti. Che altro...?”

“Esatto, che altro?”

“Una bella pelle per essere un ragazzo. È abbronzato, ha dei capelli neri bellissimi e un sorriso splendido.”

“L'hai squadrato davvero per bene” Lisa era divertita.

“Non si può non guardarlo. Impossibile.” Megan stava alzando la voce. “Ad ogni modo, mentre stavamo chiacchierando mi è venuta un'idea geniale.”

“Un'idea geniale?”

“Lui è single e tu sei single. Quindi ho pensato, perché non facciamo un'uscita a quattro e vi presento?”

Lisa stava cercando di assorbire quell'ultima frase.

“Allora gli ho chiesto di uscire. Quindi questo sabato tu, io, Adam e Paul andiamo fuori a cena”. Megan sembrava proprio soddisfatta di se stessa.

Lisa non si sentiva allo stesso modo.

“Quindi, questo gran figo, Paul, conoscerà me, Lisa, una bella... polpetta!”

Megan si alzò. “Non sei una polpetta!”

“L'hai detto tu appena un minuto fa. Sono pienotta. Sono formosa.” Lisa si sentiva in parte divertita e in parte insultata. “Come puoi immaginare che io possa piacere a questo meraviglioso ragazzo? Se gli passassi davanti per la strada, non mi noterebbe nemmeno.

Or worse, I might make him sick!”

“Hey! What’s this rubbish I’m hearing? You’re a lovely girl, Lisa.”

“Says the gorgeous princess.” Was Lisa’s tone a little bitter? Perhaps she could do better than that. Megan was only trying to help her.

“It’s not just about looks. You’re so funny and such a lovely person. Paul is nice and great company to be with. You’ll get along fine.”

Megan was now sitting next to Lisa and had her hand on her shoulder.

“We won’t know until we try, right?”

Lisa sighed. She knew that saying no to Megan was a pointless exercise.

O ancora peggio, potrebbe venirgli da vomitare!”

“Eh! Ma quante stupidaggini! Lisa, tu sei una ragazza carina.”

“Disse la splendida principessa.” Il tono di Lisa era forse un po’ sarcastico? Probabilmente avrebbe potuto reagire in maniera differente. Megan stava solo cercando di aiutarla.

“Non si tratta solo dell’aspetto fisico. Tu sei una persona in gamba e divertente. Paul è simpatico ed è di buona compagnia. Andrete d’accordo.”

Megan si era seduta accanto a Lisa, con una mano sulla sua spalla.

“Non lo sapremo fino a che non proviamo, giusto?”

Lisa sospirò. Sapeva che dire di no a Megan era uno sforzo inutile.